



汉译世界学术名著丛书

# 货币论

下卷

〔英〕凯恩斯 著



SINCE 1897

商务印书馆  
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

# 货币论

下卷

货币的应用理论

〔英〕凯恩斯 著

蔡 谦 范定九 王祖廉 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

货币论(下卷)/〔英〕凯恩斯(Deynes, J. M.)著;  
蔡谦等译. —北京:商务印书馆, 2009  
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)  
ISBN 978-7-100-06375-3

I. 货… II. ①凯…②蔡… III. 凯恩斯主义—货币论  
IV. F091.348

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 197574 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

货 币 论

下卷

货币的应用理论

〔英〕凯恩斯 著

蔡谦 范定九 王祖廉 译

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06375-3

---

2009 年 6 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 11 7/8

定价: 40.00 元

*John Maynard Keynes*  
**A TREATISE ON MONEY**

Volume 2

The Applied Theory of Money  
Macmillan & Co., London 1934

本书根据英国伦敦麦克米伦出版公司 1934 年版译出

# 汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

## 出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



# 目 录

## 下卷 货币的应用理论

### 第五篇 货币因素及其变动

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 第二十二章 货币的应用理论.....           | 3  |
| 第二十三章 储蓄存款与活期存款的比例.....      | 6  |
| (一) 大不列颠 .....               | 6  |
| (二) 美国 .....                 | 12 |
| (三) 其他国家 .....               | 16 |
| 第二十四章 流通速度 .....             | 17 |
| 一、应用于银行货币的“速度”的概念 .....      | 17 |
| 二、收入存款流通速度和营业存款流通速度的区别 ..... | 19 |
| 三、收入存款的流通速度 .....            | 21 |
| 四、营业存款的速度 .....              | 26 |
| (一) 大不列颠 .....               | 27 |
| (二) 美国 .....                 | 31 |
| 五、营业存款速度的可变性 .....           | 34 |
| 六、真正速度的决定因素 .....            | 38 |
| 第二十五章 银行货币对准备金的比率 .....      | 43 |



|                           |    |
|---------------------------|----|
| 一、准备比的稳定性 .....           | 46 |
| (一) 英国 .....              | 48 |
| (二) 美国 .....              | 55 |
| (三) 其他国家 .....            | 57 |
| 二、非准备银行资产的转换可能性 .....     | 59 |
| 三、准备比应该怎样确定? .....        | 61 |
| 第二十六章 营业活动 .....          | 70 |
| 一、营业活动对于营业存款流通速度的影响 ..... | 70 |
| 二、银行票据交换额和营业量的关系 .....    | 73 |
| 三、统计的综述 .....             | 78 |

## 第六篇 投资率及其变动

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 第二十七章 固定资本——投资率的变动之一 .....         | 85  |
| 一、统计的指标 .....                      | 87  |
| 二、以固定资本投资率变动为基础的几种信用循环<br>理论 ..... | 89  |
| 第二十八章 营运资本——投资率的变动之二 .....         | 92  |
| 一、统计的指标 .....                      | 93  |
| 二、营运资本的理论 .....                    | 105 |
| 三、生产性消费和非生产性消费 .....               | 113 |
| 四、真实工资基金 .....                     | 115 |
| 第二十九章 流动资本——投资率的变动之三 .....         | 118 |
| 一、霍特里先生的流动贮存理论 .....               | 119 |
| 二、流动资本积累的障碍 .....                  | 121 |



|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 三、“囤存”费用 .....              | 123 |
| 四、表述价格变动与“囤存”费用的关系的公式 ..... | 127 |
| 五、“期货市场”的理论 .....           | 130 |
| 六、结论 .....                  | 132 |
| 第三十章 历史上的例证 .....           | 135 |
| 一、西班牙的财宝 .....              | 138 |
| 二、19 世纪 90 年代的经济萧条 .....    | 151 |
| 三、1914—1918 年的战时繁荣 .....    | 157 |
| 四、1919—1920 年的战后繁荣 .....    | 162 |
| 五、大不列颠恢复金本位问题 .....         | 168 |
| 六、大不列颠恢复金本位后的国内与国外投资 .....  | 171 |
| 七、1925—1930 年的美国 .....      | 175 |
| 八、“吉布森的异说” .....            | 183 |



## 第七篇 货币的管理

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第三十一章 货币管理问题 .....   | 195 |
| 一、通过投资率控制物价 .....    | 195 |
| 二、银行家的双重职能 .....     | 197 |
| 第三十二章 对会员银行的控制——国家管理 |     |
| 的方法之一 .....          | 207 |
| 一、不列颠体系 .....        | 209 |
| 二、欧洲大陆体系 .....       | 214 |
| 三、美国联邦储备体系 .....     | 215 |
| 四、会员银行会不会以高于市场行市的利率向 |     |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 中央银行借款? .....                | 224 |
| 五、公开市场政策的进一步分析 .....         | 231 |
| 六、变动会员银行准备比的办法 .....         | 239 |
| 第三十三章 中央准备的管理——国家管理的         |     |
| 方法之二 .....                   | 241 |
| 一、钞票发行的现行管理办法 .....          | 244 |
| 二、正确的管理原则 .....              | 250 |
| 第三十四章 各国中央银行的相互关系——国         |     |
| 际管理问题之一 .....                | 256 |
| 第三十五章 金本位——国际管理问题之二 .....    | 265 |
| 一、黄金的贪婪 .....                | 265 |
| 二、拥护金本位的理由 .....             | 269 |
| 第三十六章 国家主权问题——国际管理问题之三 ..... | 278 |
| 一、国际管理制度的进退维谷局面 .....        | 278 |
| 二、调节对外投资贷付率的方法 .....         | 282 |
| 三、现金输送点的意义 .....             | 293 |
| 四、价值标准是否应具有国际性? .....        | 304 |
| 第三十七章 投资率的控制——再论国家管理问题 ..... | 311 |
| 一、银行体系能够控制物价水平吗? .....       | 311 |
| 二、短期利率和长期利率 .....            | 323 |
| 三、银行体系能不能控制投资率? .....        | 332 |
| (一) 短期利率变动的直接影响 .....        | 333 |
| (二) 未满足借款人边际 .....           | 334 |
| (三) 发行公司和证券承销商的地位 .....      | 337 |



|                          |     |
|--------------------------|-----|
| (四) 公开市场业务达到饱和点的问题 ..... | 338 |
| (五) 国际方面的复杂关系 .....      | 342 |
| 四、1930 年的暴跌 .....        | 345 |
| 第三十八章 国际管理问题 .....       | 354 |
| 一、国际管理的双重问题 .....        | 355 |
| 二、国际管理的方法 .....          | 359 |
| 三、国际清算银行 .....           | 366 |
| 四、结论 .....               | 368 |



## 第五篇

# 货币因素及其变动



## 第二十二章 货币的应用理论

现在我们放下货币的纯粹理论以及从质的方面对表征货币体系的特性所进行的研究,进而探讨货币的应用理论,并从量的方面研究现存主要货币体系中、首先是大不列颠和美国货币体系中的实际情况。

本卷的内容梗概如下:

在第5篇中,我们将讨论货币因素及其统计性变动。例如银行货币的总量在储蓄存款与活期存款之间的分配比例、银行货币的流通速度以及银行货币总量之所以如此构成的理由,这几章阐述得比较详细,对于我们判断不同因素的相对数量意义说来,这是必不可少的。因为,当银行货币总量一经确定之后,这个总数有多少用于金融流通,多少用于工业流通,储蓄存款的统计数字就成了最重要的指标;而且,工业流通量既知之后,流通速度就大致决定了工业流通所能维持的生产水平与收入水平。

在第6篇中,我们将研究投资率发生波动的原因,并将利用近代史中几个典型时期所发生的事件的分析,来阐明本篇与以前各篇的论点。这样,便放下了所谓“货币方面的影响”而讨论“投资方面的影响”。

在第7篇中,我们第一次谈到我们主题的理想标准,也就是各



国货币体系和整个世界的各通货发行当局所应具有的理想目标，以及达到这些目标的途中所存在的障碍；此外还要谈到有时自行发生的困难局面，以及其最好的解决办法等。

在第 5 篇中，读者会认为我在回到物价决定问题的旧式“货币数量”说上去，因为我将集中讨论货币账款的供应，或者毋宁说是集中讨论工业流通中的可用货币账款量的问题。为此，关于我所认为的货币量与物价水准之的关系，事先提醒读者一下是有好处的。

假定收受与支配收入的习惯和方法不变，假定收入水准和产量已定，而营业存款 A 的流通速度又没有变化的话，工业流通中所需要的货币量就确切不移地确定了。如果供应了金融流通的需求之后，可用的货币量少于此数，那就不可能维持现有的收入量。此外，在平衡状态下，当所有的生产因素都已就业、储蓄也等于投资时，则工业流通量不仅决定收入量，而且还决定物价水准；同时，根据生产量与就业量的变动作出修正后，还能决定报酬率。这就是说，如果习惯与办法不变的话，当物价水准与生产成本平衡时，工业流通的可用货币量确实能支配这方面的状况。同时，传统公式中唯一需要加以修正的地方，只是加上“工业流通可用”几个字。我们在第 III 篇和第 IV 篇中对公认的理论提出了更改之处，其意义在于当平衡因储蓄与投资之间不相等而被扰乱时，以及从一个平衡位域过渡到另一个平衡位域时，把它们应用在物价决定的运行方式上。

当然，这种改变在形式上和传统数量说是可以相容的。这的确是必然的道理，因为后者是恒等式、是自明真理。但这一点在传



统理论中并没有以一种富于启发性和容易理解的形式提出,而是与其他因素一道含糊不清地塞在无所不包的“流通速度”这一概念之中去了。

让我们把我们数量方程式录写成以下的形式:

$$M' \cdot V' = \Pi \cdot O$$

其中的  $M'$  是工业流通量,  $O$  是产品量, 而  $\Pi$  则是产品的物价水准; 在这种情况下, 我们的说法中的  $V'$  乃是一个综合概念, 与流通速度  $V$  是不相同的。它是两个要素合成的; 一个要素取决于银行业、商业和工业的习惯和方法, 与传统的流通速度具有相似的性质; 另一个要素则取决于储蓄与投资之间的平衡, 它在投资过量时大于 1, 在投资与储蓄相等时等于 1, 而在储蓄过量时则小于 1。

本书第 5 篇所包括的内容主要是从统计观点研究这个方程式左边之中不同于我们所说的投资要素的货币要素。这些纯粹的货币要素与传统的数量方程式所研究的相同或相似。



## 第二十三章 储蓄存款与活期存款的比例

储蓄存款和活期存款的意义已经在第 3 章说明了,它们对金融流通和工业流通的关系则已在第十五章说明了。由于储蓄存款和活期存款两者构成了全部存款,所以储蓄存款对全部存款的比例有任何变动时,都会对活期存款量发生反应;除非是有意使总存款量发生相应的变动以便予以抵消外,这种变动特别会对收入存款造成反应。在这一章里,我们将根据统计材料,研究储蓄存款比数在实际经验中的变动程度,以便有可能研究这些变动对于一般货币状况所引起的反应的大小。

在第 3 章里,我们看到大不列颠的存款账户和美国的定期存款大致相当于储蓄存款,而大不列颠的往来账户和美国的即期存款则相当于活期存款。在美国,法律规定定期存款和即期存款量必须分别公布。所以,只要我们认为定期存款的变动大致可以代表储蓄存款,取得统计资料就没有困难。但是在 大不列颠,迄今为止,除非银行本身帮忙,否则便不可能获得任何可靠的指标。

**(一) 大不列颠**——由于进行了虽不彻底、但却代表着相当好的选样的调查,我已获得了极有意义的指标,可以说明存款账户与往来账户之间的转账在目前不列颠银行制度下所具有的实践与

